

出國報告（出國類別：考察）

「赴日本沖繩南城市進行文化藝術交流 計畫」考察計畫

服 務 機 關：國立臺東生活美學館

姓 名 職 稱：徐敍國 館長

派赴國家/地區：日本沖繩南城市

出 國 期 間：2025 年 6 月 16 日~6 月 18 日

報 告 日 期：2025 年 8 月 11 日

壹、前言

一、國內、外環境情勢分析

本次赴日本沖繩南城市考察計畫，由於出國預算之故，由 1 人進行 3 天 2 夜的出國考察。日本沖繩的地理環境、氣候與臺灣極為相似，而沖繩地區與花東地區，就某種觀看視角（政治、經濟面）而言，也處於邊陲之之地，兩地的距離，就臺北或高雄往返沖繩的飛行時間而言，也在 1 小時多可抵達。在此之前，臺東生活美學館已在 2015 年、2017 年、2019 年、2023 年藉由舉辦「島嶼音樂季」造訪交流四次（2021 年因疫情未能前往），而在 2014 年、2016 年、2018 年、2020 年及 2022 年，則是邀請沖繩地區的音樂人及工藝師來花東駐村交流及演出。可以說透過 10 年的「島嶼音樂季」，串起花東與沖繩地區間，兩地的藝文工作者已累積一定的情感與認識基礎。2024 年在館內政策的轉變下，島嶼音樂季轉換成花東深根及展演形式，一期一會的「島嶼音樂季」則改採邀請沖繩地區的音樂團隊到臺灣參與演出。因此，自 2024 年後，10 年的「島嶼音樂季」已暫緩以往的辦理模式，此次參訪亦在經費有限下，做一短時間內的音樂交流與考察。

二、與參訪主題相關之文化部政策現況分析

此次參訪日本沖繩南城市，主要是延續過往臺東生活美學館與沖繩音樂人的交流，這一次透過館內另一音樂計畫，邀請花東音樂人，亦是 2016 年金曲獎最佳原住民語歌手-巴賴（BaLi）一同前往沖繩與當地音樂人 JUJUMO 樂團共創歌曲，其目的即在構思如何藉由音樂把臺灣文化推向世界。以落實文化部「持續以臺灣文化跟世界交朋友，建立國際藝文各領域的交流模式與合作計畫，深化國際之間的藝文創作鏈結」的政策。

三、參訪緣由與目的

臺東生活美學館自 2014 年辦理「島嶼音樂季（H.O.T Island Music Festival）」，多年來以一期一會、兩地輪辦的方式舉辦。在過往的交流基礎上，此次參訪可以觀察沖繩地區的音樂人散發出的特性與音樂表現，從而為往後的音樂交流與合作提供參考；而在全球當代藝術中藝術家的流動與駐村一節上，則可側面探詢沖繩是否有駐村空間及其相應政策支持，以作為本館後續在藝術家海外駐村的議題上，提供思考。另外，則是持續觀察與思考，在 2024 年舉辦 10 年的「島嶼音樂季」計畫轉向後，如何透過兩地 10 年交流的經驗銜接上，深化或拓展更多的藝文可能。

貳、行程安排及參訪議題

一、參訪行程

日期	主要行程	地點	會晤對象
6/16	桃園機場-那霸機場-那霸市	Punga Ponga 音樂餐廳	沖繩音樂人及愛好者
6/17	那霸市-南城市	南城市文化中心 (sugar hall) 珊瑚舍學校	南城市文化中心館長 知念百合香 珊瑚舍學校校長及師生
6/18	南城市 返程	南城市公所(役所) 紅龜商店 音樂共創基地	南城市副市長等人 三好明日香 JUUUMO 樂團

二、參訪團員及職掌

項次	姓名	執掌
1	徐紱國	國立臺東生活美學館館長

三、參訪地點與館舍紀要

(一)Punga Ponga 餐廳

第 1 天與本館花東深根及展演計畫的團隊「好的創藝工作室」的馬淑儀(Homi)，深耕花東多年中日文俱佳的翻譯藤樫寬子(Hiroko)及花東的音樂人巴賴(Balai, 2016 年金曲獎最佳原住民語歌手)來到沖繩那霸市。下午在短暫休息後，由於考量是非假日，大部分的人都要上班或工作，所以選擇了晚上 7 點舉辦一場小型的音樂交流會。地點在那霸市國際通附近的 Punga Ponga 巴西料理餐廳，整體空間不大，餐廳負責人很熱情友善，也參與多次的「島嶼音樂季」；活動交流會的主題是「沖繩與臺灣的音樂文化交流座談會」，門口還貼了張小海報，入口處則有報名者名單，大約有 20 人左右報名。

交流會一開始是由本館做一花東地理位置、人口及族群分佈、國立臺東生活美學館簡介及花東特色藝文及花東駐村計畫作一簡介。再來是由音樂人巴賴分享他的音樂歷程及現場自彈自唱他寫的歌。交流分享後，則由現場參與的人一一提問，由於參與的人要不就是曾參與過「島嶼音樂季」的藝術工作者，要不就是對花東與沖繩交流有興趣的人，所以都

會簡短的提問問題。

提問交流的問題，大致有「對臺灣文化的喜愛」、「對花東原住民文化有濃厚興趣」、「對花東駐村的可行性」、「對於在臺灣展覽或出版的可行性」及「回顧『島嶼音樂季』的交流經驗與開啟瞭解臺灣文化的路徑」等。





音樂文化交流座談會分享及與參加者合影

(二)南城市文化中心

參訪第 2 天，從沖繩那霸市前往本次考察計畫的南城市。第 1 站是南城市文化中心（Sugar Hall），由文化中心館長知念百合香導覽並介紹南城文化中心的館舍分佈與運作方式。南城市文化中心有一中型音樂廳（510 個座位）、會議室、研習教室、小型圖書館及戶外舞臺。據館長知念百合香介紹，南城市文化中心的音樂廳平常會有一些音樂節目，供民眾欣賞，很類似臺灣個縣市普遍存在的文化中心演藝廳。不過因為舞臺較淺，是以音樂為主，而戶外廣場則是可舉辦戶外活動，10 月有一個爵士音樂節，是每年的重點活動。

在參訪南城市文化中心音樂廳及各空間後，擔任過「2023 島嶼音樂季」共同策展人的日籍友人龜谷修身，安排了沖繩著名三線演奏家稻福剛治先生與本館交流，席間表達對沖繩傳統文化，特別是樂器三線的推廣熱忱，也表達後續有音樂上的合作與交流機會，並現場演奏了琉球傳統民謠《月ぬ美しや》。



南城文化中心外觀、音樂廳舞台、三線歌手稻福剛治及與館長知念百合香合影

(三)珊瑚舎學校

第 2 天下午參訪珊瑚舎學校，這是間 NPO 實驗學校，有小學、中學、高中與夜間部，全校約 60 人。在校長簡單介紹學校特色與參觀不大的學校環境後，可以知道整體教學是自由開放，且多元學習，尤其對於沖繩傳統文化也很注重。接著，就由花東音樂人巴賴分享學習與音樂結緣的生命故事，也讓學生們在聽完分享後，興趣盎然的提出有關花東原住民部落文化，原住民音樂及臺灣文化等問題。巴賴在與現場學生交流互動後，也演奏排灣族歌曲，講解歌曲意境，互動非常熱絡。其後，學生們準備了原創歌曲（Hanazuna 花綵），搭配樂器三線的伴奏（學生的學習成果），也回應了音樂人巴賴的音樂交流。此行即藉由音樂人巴賴的音樂故事與音樂，讓珊瑚舎學校有了接觸臺灣音樂的機會，開啟了對臺灣文化的興趣。



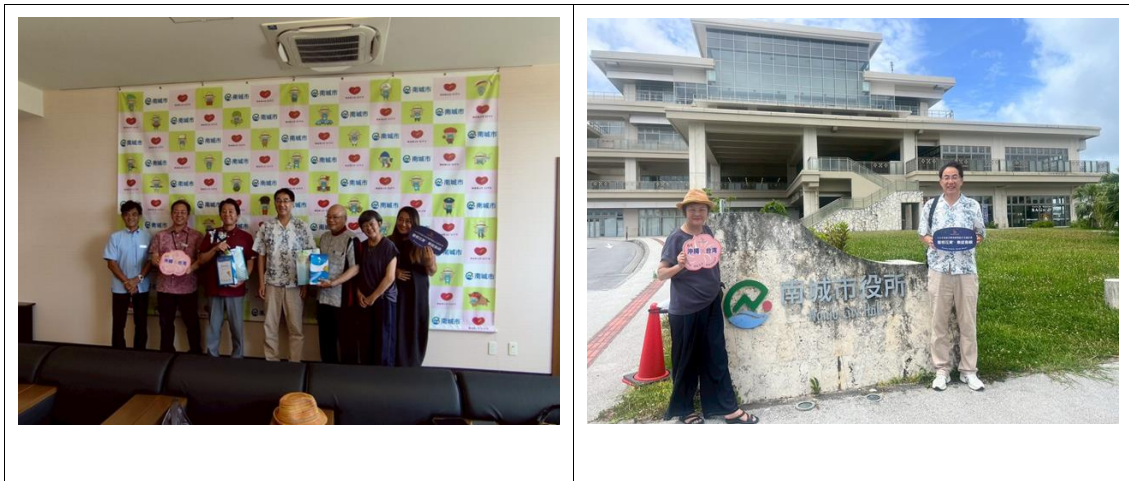


珊瑚舍學校外觀、巴賴音樂分享、學生自創曲回饋及與師生合影

(四)南城市公所（南城市役所）

參訪第3天，上午拜會沖繩縣南城市副市長當真隆夫與教育委員會教育長具志堅兼榮等行政官員。交流的主題，主要是介紹本館過去與沖繩的交流，提及「島嶼音樂季」歷年交流與兩地音樂人的交流情形，並且詢問南城市對於海外藝文交流有何想法。副市長則提到南城市目前的藝文活動大都在南城文化中心舉辦，暫時沒有編列海外交流的經費。這或許是南城市是沖繩地區人口最少（約4萬人）的地區，經費也相對有限，若要雙方達成固定交流，尚須一些時日。





拜訪南城市公所交流情形與南城市公所副市長、教育長及相關人員合影

（五）虹龜商店

拜會完沖繩縣南城市之後，前往虹龜商店拜訪曾參與「島嶼音樂季」的藝術工作者，分別是三好明日香。三好明日香（龜谷明日香）是位繪本創作者，曾在 2023 年參與過「島嶼音樂季」，也於 2024 年在基隆市和平島地質公園辦理過「寄居蟹的夢やどかりの夢~ 台琉島嶼紅型染繪本展」，是位非常喜歡臺灣文化的藝術創作者。這可從虹龜商店的簡介看出，簡介不僅有日文版，也有中文版，且是詳細的中文簡介，為的是要讓人更瞭解虹龜商店，也瞭解明日香正在做的事。從短暫的拜訪中，可以感受到明日香對藝術的喜歡、對沖繩的喜歡，也從她言談中，感受到她對臺灣文化的喜歡。有朝一日，她也希望她的繪本能翻譯成中文，讓更多人看到。





虹龜商店簡介（中文版）、三好明日香創作的繪本及合影

（六）音樂共創基地（Hyakuna Terrace 民宿）

臺東的金曲音樂人巴賴與沖繩的 JUJUMO 樂團（丸山誠與丸山えりな夫婦）過去在「島嶼音樂季」就認識。這次邀請音樂人巴賴到沖繩短暫駐地，也與老朋友 JUJUMO 樂團相見歡，並且共創音樂作品。JUJUMO 樂團住在沖繩那霸機場附近，本次參訪的第 1 天，還特地前來機場接機，並且參加了第 1 晚的音樂交流活動，足見確為多年音樂交流所累積的情感。共創

基地是運用民宿的客廳進行創作，但除了密集在基地一字一句一曲的編寫外，JUJUMO 樂團還帶著巴賴到住處的海灘等地尋找靈感，幾天的共創，包括了詞、曲、編曲、vocal 錄製及歌曲初混等工作，共創曲是在館方人員離開後，又繼續共創 1 天，完成了「海和你」（海を越え、君に），是一首跨越語言與海洋的歌曲。在這次參訪行程中，一次與巴賴的閒聊中，他提到有時離開熟悉的環境，眼睛、耳朵及身體會感受了不一樣的文化、語言與環境等，對於音樂創作而言有時是必要的。





巴賴與 JUJUMO 樂團（丸山誠與丸山えりな）共創及歌詞稿

參、建議

此次參訪日程雖短，但透過實際走訪相關藝文場所與拜會行程及從中與沖繩音樂人交流的過程，仍有數點建議，可供日後推動相關政策參酌。

一、保持交流

參訪第 1 天在那霸市 Punga Ponga 音樂餐廳的交流會，讓人印象深刻。交流會的主題是「沖繩與臺灣的音樂文化交流」，參加的人除了在那霸市的音樂人，還有遠從南城市（開車約需 40-50 分鐘）等其他地方的藝文創作者、或是有興趣的沖繩朋友。這其中當然是透過我方曾參與多次「島嶼音樂季」的 Homi 與沖繩方的友人聯繫，把曾經的音樂人與藝文創作者，透過交流聚會的方式，把人聚在一起。這次的聚會有點類似在花東地區的民間工作者舉辦的交流分享活動，不過不同的是，參與的人大多以參加過「島嶼音樂季」的人居多，顯見這個維持 10 年的交流活動，還是有把一群人圈在一起，然後這個圈像漣漪一樣慢慢擴散變大，把音樂、工藝、文學、繪本或其他藝術創作都圈進來。所以保持交流實在很重要，交流的形式有很多種，可以是透過像 Homi 不定期以線上「島嶼會客室」；可以是如去年本館與故宮南院「2024 故宮亞洲藝術節—日本沖繩月」合作，邀請沖繩的「琉神歌舞團」與臺灣原住民的「發熱帶樂團」共同演出「黑潮之音」；也可以是像今年邀請花東音樂人巴賴（Balai）到沖繩實際交流分享音樂歷程及與沖繩音樂人共創歌曲；當然後續若有機會，也可發展成至沖繩駐村創作的模式，讓其他的花東藝文創作者可藉由駐村，提升視野、汲取異文化的養分。

二、沖繩藝文資訊的蒐整

過去由於「島嶼音樂季」的舉辦，有設置了 facebook（臉書）專頁，上面會有這個活動的相關資訊，讓有興趣的人可以去追蹤、分享及留言相關活動，這是很多政府部門都會因活動而設置粉絲專頁的舉措，確實也是達到行銷推廣的一種作法。而在 2023 年，也有製作「島嶼音樂季」的專屬網站，蒐集了自 2019 年來的活動紀錄與相關活動、工作團隊及參與藝術家的資料，可以讓人更瞭解「島嶼音樂季」的計畫執行內容。不過，這裡所謂的藝文資訊的建構，則是未來若持續從文化交流，應可逐步完善日本沖繩地區（或者先以交流為主的那霸市與南城市）的官方與民間的藝文空間資訊。這對於未來要前往沖繩的臺灣藝文工作者，都可以有參照的時間與空間點評估，也可以更主動的選擇去交流的場域或藝術活動。當然，類似的藝文資訊蒐整，可以透過沖繩官方或交流多年音樂人的分享，可以瞭解實際情形，現階段已逐步建立。

三、官方或民間機構的支持

此行第 3 天，透過日本友人龜谷修身先生的安排，與南城市副市長（市長另有公務行程）、教育長等官員會面。席間本館提到南城市政府是否有相關的經費支持往來交流，不過得到的結果是暫無編列經費。此提問即是在試探未來雙方（指官方）合作辦理音樂（或其他藝文）交流的可能性？回想過往 10 年的交流，以一期一會，一年在沖繩、一年在花東舉辦的「島嶼音樂季」，幾乎都是我方負擔大部分的經費。這也可以從去年「島嶼音樂季」計畫轉向花東深根及展演計畫後，今年沖繩地區便無相關音樂（或工藝）活動可看出此計畫的特色。所以若要讓交流計畫走的長遠，仍要尋求官方或民間機構（譬如基金會之類的機構）的支持，才能透過政策與經費的編列，讓交流穩定成長。有關此節，過往陸續有從官方或民間交流累積些許成效，後續可再透過台北駐日經濟文化代表處（那霸分處）及沖繩地區的民間友人的引薦，尋求開啟合作的可能性，循序漸進。

肆、結語

此次赴日本沖繩參訪計畫，是至南城市進行文化藝術交流，主要的重點是與本館邀請的臺東音樂人巴賴至南城市，偕同日本沖繩的音樂人 JUJUMO 樂團共創音樂作品。這是自去年「島嶼音樂季」停辦後，轉向花東深根及展演計畫後的 1 次考察。

的確可以從中觀察到參與過「島嶼音樂季」的沖繩藝文創作者，對於這個橫跨 10 年的交流計畫有著一定的情感，友善且充滿熱情，並且有不小期待。當然這一次考察是透過「好的創藝工作室」的馬淑儀（Homi）、深耕花東多年的日籍人士藤樫寬子（Hiroko）及曾參與多次「島嶼音樂季」的沖繩友人龜谷修身居中安排，在民間交流的層面是愉悅且充滿友好，或許是可透過任何形式的交流，把這個累積多年的交流情感延續下去。

未來，兩地可以保持彈性，在音樂、工藝交流的基礎上，擴大參與範圍。也如同前述建議所言，倘若日本沖繩有官方或民間機構的支持，兩地的交流或許可以更穩健或更多合作可能。在這之前，我方可以保持開放、友善的態度，打開所有合作交流的可能，持續用臺灣文化和世界交朋友。

伍、附錄

<https://www.facebook.com/ht.rooted/>花東深根及展演計畫 facebook

<https://hotislands.culture.tw/home/zh-tw> 島嶼音樂季專屬網頁

https://www.facebook.com/hot.islandsmusic/?locale=zh_TW 島嶼音樂季 facebook

<https://tabelog.com/tw/okinawa/A4701/A470101/47023713/> Punga Ponga 餐廳

<https://www.city.nanjo.okinawa.jp/>南城市公所官網（南城市役所）

<https://www.city.nanjo.okinawa.jp.t.bh.hp.transer.com/sugarhall/> 南城文化中心官網

<https://www.facebook.com/sugarhall.okinawa#>南城文化中心 facebook

<https://www.youtube.com/@inahukukouji> 三線演奏家稻福剛治 Youtube 頻道

<https://sangosya.com/>珊瑚舍學校官網

<https://www.facebook.com/share/v/1Yo4ebmeHY/>珊瑚舍學校臉書之來訪貼文

https://nijigame.com/about_cn/虹龜商店官網

<https://www.facebook.com/nijigame/>虹龜商店臉書

https://www.instagram.com/balai_official3/巴賴 IG